

## Перевод с украинского на украинский

Основным признаком научного языка является следование единым стандартам и нормам, как в словоупотреблении, так и в синтаксисе. Благодаря этому происходит правильное толкование результатов исследований не только носителями языка, но и теми, для кого данный язык не является родным. Научная терминология должна быть едина в рамках одного языка, а также однозначна, во избежание неверного восприятия результатов исследований.

Украинский стандартный научный язык очень интересен в плане следования требованиям, предъявляемым к языкам такого типа. В отличие от русского и словацкого языков, в сравнении с которыми нами и выявляются различия, в нем не существует единой однозначной терминологии. Эту проблему выявляет двуязычный перевод, например, юридической терминологии. Приблизительно в 30% случаев в украинском языке возникает два варианта перевода, которые могут отличаться оттенком значения или видоизменяться в определенном контексте, что недопустимо для научного языка. Такие разночтения, как нами было выявлено, могут возникать во всех отраслях наук, в том числе и в лингвистике (но здесь различия более явные в синтаксисе, а не лексике).

Проверенное исследование показало, что проблема существования нескольких вариантов вызвана использованием двух вариантов терминов: кальки с русского языка или заимствования из западноевропейских языков. Например: *кислород* - *кисень, оксиген*.

Часто сложности при использовании научного украинского языка возникают и благодаря использованию синонимичных выражений. Например, *согласно приказу* - *згідно з наказом, відповідно до наказу*.

Почему возникли эти различия?

Стандартизация украинского языка происходила в условиях сильного политической влияния с разных сторон, что способствовало развитию двух вариантов стандартного языка. К моменту начала стандартизации и унификации языка науки уже существовали две полноценные ветви украинского языка:

1. Язык советской Украины (терминология калькировалась с русского языка)
2. Язык эмиграции (львовское койне, развивающееся под влиянием английского научного языка).

В середине 20 века большое количество украинских ученых продолжало свою деятельность зарубежом, используя в качестве основных языков не только английский, но и родной вариант украинского, который максимально противопоставлялся создаваемому

советскому стандарту. Такая ситуация привела к тому, что в настоящее время в украинском научном языке продолжает существовать некое двуязычие, порой вызывающее проблемы в понимании среди ученых различных регионов Украины, а также зарубежных исследователей.

В настоящее время проводится политика стандартизации научного языка, но в различных научных сообществах продолжают использовать более привычный вариант научной терминологии и соответствующие словари. По этой причине мы считаем необходимым заострить внимание на данной проблеме, чтобы в ближайшем будущем избежать подобных переводов с украинского на украинский.